Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ustrzegą cię one od złej kobiety,\* od gładkiego języka cudzej.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To wszystko ochroni cię od niewiernej kobiety, od pokus cudzej żony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby cię strzegły przed złą kobietą *i* przed gładkim językiem obcej kobiety. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby cię strzegły od niewiasty złej, i od łagodnego języka niewiasty obcej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aby cię strzegły od złej niewiasty i od łagodnego języka obcej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | By cię ustrzegło przed złą kobietą, przed obcą, co język ma gładki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Strzegą cię bowiem od złej kobiety, od słodkiego języka cudzej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | One cię ustrzegą od zdradliwej kobiety, od gładkich słówek obcej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dzięki nim ustrzeżesz się przed złą kobietą, przed gładkim językiem cudzej żony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech cię ustrzegą przed żoną bliźniego, przed słodkim językiem cudzej [niewiasty]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб тебе берегти від замужньої жінки і від оскаржень чужого язика. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | By cię uchować od niecnej kobiety, od gładkiego języka cudzej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | by cię strzec przed złą kobietą, przed gładkością języka cudzoziemki. |

1. 1) od złej kobiety, מֵאֵׁשֶת רָע (me’eszet ra‘): być może: od kobiety bliźniego, רֵעַ מֵאֵׁשֶת (me’eszet rea‘), por. G: kobiety zamężnej, γυναικὸς ὑπάνδρου. [↑](#footnote-ref-2)